

Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן-פּראָגראַם
יאַנואַר - מאַרץ 2006



Quelques unes des partitions conservées à la Bibliothèque Medem.
אַ פּאַר פּאַרטיטורן פֿון די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם-ביבליאָטעק.

Programme des activités
Janvier - mars 2006

פּאַרטיטור
מעדעם-ביבליאָטעק
יִיִדִיש־צֶענְטֶער

Propos אין קורצן

La Maison de la culture yiddish se consacre depuis de nombreuses années aux activités pour enfants, afin que la langue et la culture de nos parents puissent profiter aux jeunes générations.

La *Kindershul* (ateliers de yiddish pour enfants), coordonnée de 2000 à 2003 par Miriam Trinh et Eliezer Niborski se développe à présent grâce à Annick Prime-Margulis et Veronica Stokkink, toutes deux enseignantes par ailleurs à l'éducation nationale.

Cette année, une quinzaine d'enfants de 4 à 12 ans viennent le dimanche après-midi suivre un cours de yiddish et participer à un atelier (art plastique, chanson, théâtre) sur la culture yiddish. Voir les enfants lire en yiddish et échanger des phrases avec leurs enseignantes est un réel bonheur !

Pour aider à financer cette activité pour l'année en cours, des membres de l'association ont répondu à l'appel que nous avons lancé il y a quelques mois.

Qu'ils en soient remerciés.



דער פֿאַריזער ייִדיש־צענטער לייגט פֿאַר שוין זינט
יאָרן פֿאַרווישונגען פֿאַר קינדער, די נשע דורות זאָלן
זיך באַקענען מיט דער שפּראַך און דער קולטור פֿון
אונדזערע טאַטע־מאַמעס.

די קינדערשול איז געשאַפֿן און קאָאָרדינירט געוואָרן
רן ביז 2003 דורך מרים טרין און אליעזר ניבאָרסקי.

זי אַנטוויקלט זיך הײַנט אַ דאַנק אַניק פֿרים־מאַרגוליס און וועראַניקאַ
סטאַקניק, ביידע אויך לערערקעס אין די מלוכה־שולן.

הײַנט קומען רעגלמעסיק זונטיק אַ וואָך און איבער אַ וואָך מער ווי אַ
טויזנט קינדער אין עלטער פֿון צווישן 4 און 12 יאָר. זיי לערנען זיך ייִדיש

און באַטייליקן זיך אין פֿאַרשיידענע וואַרשטאַטן אַרום טעאַטער,

פּלאַסטישע קונסטן און געזאַנג, אַלץ געווידמעט דער ייִדישער קול-

טור. זען און הערן קינדער וואָס לייענען אויף ייִדיש און ענטפֿערן די

לערערקעס מיט ייִדישע רייד – איז ממש אַ מחיה !

אויף אונדזער אויפֿרוף מיט אַ פֿאַר חדשים צוריק אונטערצושטיצן די

דאָזיקע הײַזריקע אַקטיוויטעט פֿאַר קינדער, האָבן זיך אָנגערופֿן אַ

רײ מיטגלידער פֿון אונדזער צענטער.

מיר באַדאַנקען זיי האַרציק.

La quête des origines

Rencontres, lectures, projection **איפֿן וועג צום אייגענעם אָפּשטאַם**

Samedi 28 janvier 2006

באַגעגענישן, פֿאַרלייענונגען, פֿראַיעקציעס



Photographies extraites du livre *Les Familles Milewski et Ryfman dans la tourmente de la guerre*, Cécile Wajsbrot, Eva Hoffenberg.

אַד' 15.00

15h00

אַ באַגעגעניש מיט פֿראַנסואַז מילעווסקי

Rencontre avec Françoise Milewski

מיט דער מיטבאַטייליקונג פֿון נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד פֿראַנסואַז מילעווסקי וועט פֿאַרשטעלן איר בוך „די משפּחות מילעווסקי און ריפּמאַן אינעם שטורעם פֿון דער מלחמה“. זי וועט דערקלערן איר געדאַנקען־גאַנג און ווי אַזוי זי האָט זיך פֿאַרטיפֿט אין די גענעאַ־לאַגיע־פֿאַרשונגען כדי נאַכצופֿאָלגן דעם לעבנסוועג פֿון אַ ייִדישער משפּחה ביז איר אומקום בעת דער צווייטער וועלט־מלחמה אין פּוילן. אויף פֿראַנצויזיש. אַרבעטריט פֿר.2.

Avec la participation de Nadia Déhan-Rotschild. Autour de son livre, *Les Familles Milewski et Ryfman dans la tourmente de la guerre*, Françoise Milewski reviendra sur sa démarche et ses recherches généalogiques afin de retracer le parcours de sa famille juive, tuée pendant la Deuxième Guerre mondiale en Pologne.

Ce livre a reçu le prix Mémoire de la Shoah de la Fondation Jacob Buchman en 2005.

En français. Entrée libre.

אַד' 17.00

17h00

3

אַ באַגעגעניש מיט סעסיל ווייבאַרט

Rencontre avec Cécile Wajsbrot

פֿאַרלייענונג פֿון טיילן פֿונעם ראַמאַן „מעמאַריאַל“ אַ יונגע פֿרוי פֿאַרעקשנט זיך צו באַלעכטן דאָס פֿיניצטערניש וואָס הילט אַזן די געשיכטע פֿון דער משפּחה, אַ געשיכטע פֿול מיט סודות און פּאַן. זי פֿאַרט מיט דער באַן קיין קעלץ, פּוילן. פּעראַנען, גרענעצן, באַזוך אין דער שטאָט קעלץ... צו וואָס איז זי אַהערגעקומען? וואָס פֿאַר אַן ענטפֿערס, וואָס פֿאַר אַ שליסל וועט זי קריגן דאָ אין די מקומות וווּ זי שפּירט נאָך די לעדן און דעם אומקום פֿון די חורבן־יאָרן? אויף פֿראַנצויזיש. אַרבעטריט פֿר.2.

Lecture d'extraits de son livre *Mémorial*. Déterminée à faire la lumière sur les zones d'ombre d'un passé familial chargé de mystère et de douleur, une jeune femme prend le train pour Kielce, en Pologne. Quais de gare, frontières, visite de la ville de Kielce... Quelles réponses, quelles clés est-elle venue chercher sur ces lieux tant éprouvés par la Seconde Guerre mondiale?

En français. Entrée libre.

אַד' 20.30

20h30

עוואַס צוויי לעבנס

Les deux vies d'Eva

דאָקומענטאַר־פֿילם פֿון אסתר האַפֿענבערג פֿראַנקרײַך / 2005 / 90 מיני / קאָליר טריט בײַ טריט גייט אסתר האַפֿענבערג צוריק אין דער צײַט כדי צו פֿאַרציילן איר מאַמע עוואַס לעבנסוועג דורך פּוילן, דזשטלאַנד, פֿראַנקרײַך. די רירנדיקע פֿאַמיליע־רזעע אינעם טראַגישן שטאַט פֿון חורבן ווערט פֿאַרציילט מיט צוריקגעהאַלטנקייט. דער דאָקומענטאַר־פֿילם האָט געקראָגן דעם „ירושׁה־פּריז“ אויפֿן ווירקלעכקייט־פֿעסטיוואַל אין 2005. די רעזשיסאָרין וועט בײַזײַן אויף דער פֿראַיעקציעס.

Documentaire d'Esther Hoffenberg. France / 2005 / 90 min / couleur. Esther Hoffenberg remonte pas à pas dans le temps pour raconter la vie de sa mère, Eva, entre la Pologne, l'Allemagne et la France. Un voyage familial à juste distance, vibrant et universel, dans l'ombre tragique de la Shoah. *Ce documentaire a reçu le prix du patrimoine au Festival du réel en 2005. En présence de la réalisatrice.*

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

אַרבעטריט : 6 אַייראָס. מיטגלידער : 4 אַייראָס.

ליטערארישע עונג-שבת

Samedis littéraires

אויף יידיש. פֿרעזער אַרנשטריט.

En yiddish. Entrée libre.

שבת דעם 25סטן פֿעברואַר 15.00 אַז

לענאָ ראָזענבערגס טאָגבוך

אַ פֿאַראַפֿונדיקער דאָקומענט

אַרזשנפֿיר : י. נִיבאָרסקי

פֿאַרגעלייענטע טעקסטן : אסתר קאַמאָניס

אין עלטער פֿון 16 יאָר, נאָכן אַריבערפֿאַרן מיט אַ גרופּע קינדער אין ראַטן-פֿאַרבאַנד ווען די נאַציס האָבן שוין געבושעוועט אין איר היימשטאָט ביאָלי-סטאָק, הייבט לענאָ ראָזענבערג אָן אַ טאָגבוך וואָס זי פֿירט ביז 1945. דער דאָקומענט איז דערשינען ערשט אין 1999 און איז אַרויס אויך אין ענגליש.

Samedi 25 février à 15 h 00

Le journal de Lena Rozenberg : un document passionnant

Présentation de Yitskhok Niborski

Lecture d'extraits par Esther Camonis

Refugiée en URSS avec un convoi d'enfants quand les Nazis occupaient sa Bialystok natale, Lena Jedwab commence à 16 ans un journal en yiddish qu'elle tiendra jusqu'à la fin de la guerre. Publié seulement vers la fin de sa vie à Paris, ce journal a été traduit en anglais.

שבת דעם 4טן מאָרץ 15.00 אַז

פֿאַרגעלייענטע ייִדישע פּאָעזיע

גרופּע „ייִדיש טעאַטער און פּאָעזיע“

אין די ראַמען פֿונעם „פּאָעטן-פֿרילינג“

די גרופּע ייִדיש טעאַטער און פּאָעזיע וועט אַרויס-טרעטן מיט אַ ריי אָפּגעקליבענע שאַפֿונגען פֿון דער ייִדישער פּאָעזיע

Samedi 4 mars à 15 h 00

Poésies yiddish

Lecture par le groupe *Théâtre et Poésie yiddish*

Dans le cadre du Printemps des Poètes

Le groupe TEPY aura le plaisir de partager avec vous un florilège de poèmes en yiddish des plus savoureux.

4



אויפֿן שוועל
אַ ייִדיש-שוונאַל מיט
אַ לאַנגן ייִחוס און
אַ נייעם גייסט!

AFN SHVEL
UNE REVUE YIDDISH POUR LE XXI^e SIÈCLE

◀ מיר דעקן דאָס ייִדישע לעבן, ליטעראַטור
און לינגוויסטיק שוין 65 יאָר
◀ דינאַמישער נייער פֿאַרמאַט און גראַפֿיק

אַבאַנאַמענט \$36; סטודענטן \$18 – דער אָפּצאל נעמט אַרײַן
מיטגלידערשאַפֿט אין דער ייִדיש-לינגע און אַ בליצפּאָסט-אַבאַנאַמענט אויף
וויזמאַ"י (ווי זאָגט מען אויף ייִדיש). שטעלט אויס אַמער טשעק צו:
League for Yiddish | 45 East 33rd St., Suite 203 | New York, NY 10016
info@leagueforyiddish.org | 212-889-0380

שבת דעם 14טן יאנואר 15.00 אָז

די כּישוף-מאכערין

פֿאַרשטעלונג פֿון זלמן קאַלעשניקאָוו, פֿילמירט דורך מרים אַבראַמאָווטש און אסתר האָפֿענבערג בעלגיע / 1981 / קאָליר / 115 מיני / ייִדיש

אַ זעלטענער דאָקומענט, לויט איציק מאַנגערס באַאַרבעטונג פֿון אַברהם גאַלדפֿאַדענס באַרימטער אָפֿערעטט, אָפֿגעשפּילט און געזונגען דורך דער ייִדישער טעאַטער-טרופֿע ייקולט אין בריסל באַאַש מיט בעלאַ שאַפֿראַנען. מירעלע איז אַ יתומה וואָס די שטיפֿמאַמע האָט זי פֿינט. כדי פֿטור צו ווערן פֿונעם מיידל ווענדט זיך די שטיפֿמאַמע צו דער באַאָבע יאַכנע דער מכשפֿה, וואָס פֿאַנגט מירעלען דורך אירע כּישופֿים. דער ווילער שנצדער האַצמאַך וועט סוף-כּל-סוף, נאָך פֿיל פֿאַסירונגען, באַפֿרענען מירעלען.

אַרזנטריט : 6 אַייראָס. מיטגלידער : 4 אַייראָס.

שבת דעם 25סטן פֿעברואַר 17.30 אָז

דער לעצטער קלעזמער

דאָקומענטאַר-פֿילם פֿון יעל סטראָם פֿ'ש / 1993 / קאָליר / 38 מיני פּויליש און ייִדיש מיט ענגלישע אונטערשריפֿטן

לעאַפֿאַלד קאַסלאָווסקי שטאַמט פֿון אַ משפּחה קלעזמאַרים. ער אַליין האָט זיך אָפֿגעגעבן דער מוזיק בכלל און דער ייִדישער מוזיק פֿאַרט. מיר גייען אים נאָך אין זײַן געבוירן-שטעטל אין אוקרענע און שפּעטער אין פּוילן, וווּ ער איז געוואָרן דער אָרקעסטער-אַנפֿירער פֿונעם ייִדישן טעאַטער אין וואַרשע.

אַרזנטריט : 6 אַייראָס. מיטגלידער : 4 אַייראָס.

שבת דעם 25סטן מאַרץ 15.00 אָז

קעצקיל האַניק-חודש

פֿילם פֿון יוסף בערן פֿ'ש / 1949 / שוואַרץ און ווייס / 93 מיני / ייִדיש און ענגליש אָן אונטערשריפֿטן

דער פֿילם איז אַן אמתע אַמעריקאַנער פֿאַר-ווינלונגס-פֿאַרשטעלונג מיט דורכגעפֿלאַכטענע לידער, טענץ און קאָמישע סצענקעס. עס קומט פֿאַר אין די קעצקיל-בערג, די באַרימטע געגנט וווּהיין ניו-יאָרקער ייִדן פֿאַרן אויף דאַטשע.

אַרזנטריט : 6 אַייראָס. מיטגלידער : 4 אַייראָס.

Samedi 14 janvier à 15 h 00

La Sorcière

Comédie musicale de Zalman Kolesnikov
filmée par Myriam Abramowicz et Esther Hoffenberg,
Belgique / 1981 / couleur / 115 min / yiddish

Un document rare d'après l'adaptation qu'a faite Itsik Manger de la célèbre opérette d'Abraham Goldfaden, jouée et chantée par l'ensemble théâtral YKULT, le théâtre yiddish de Bruxelles, dirigé par Bella Szafran. Mirele, pauvre orpheline, est détestée par sa marâtre qui, pour s'en débarrasser, fait appel aux sortilèges de la *Babe Yakhne*, la sorcière. Hotsmakh, le gentil tailleur, après bien des péripéties, finira par la délivrer.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

Samedi 25 février à 17 h 30

The Last Klezmer

Documentaire de Yale Strom
USA / 1993 / couleur / 83 min / polonais, yiddish sous-titré anglais

Leopold Koslowsky est issu d'une famille de *Klezmorim*. Lui-même a consacré sa vie à la musique, tout particulièrement à la musique juive. Nous le suivons dans son village natal en Ukraine, puis en Pologne où il est devenu le chef d'orchestre du théâtre juif de Varsovie.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

Samedi 25 mars à 15 h 00

Catskill Honeymoon

Film de Josef Berne
États-Unis / 1949 / noir et blanc / 93 min / yiddish, anglais non sous-titré

Un vrai show à l'américaine qui mêle chansons, danse, sketches. Il se déroule dans l'un des lieux emblématiques de la villégiature juive new yorkaise, les Catskills.

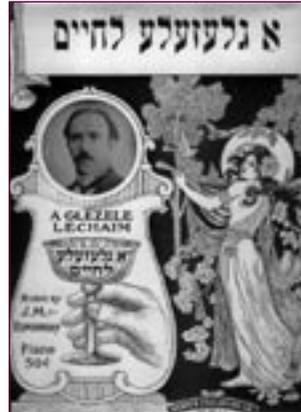
P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

La Bibliothèque Medem médiathèque dédiée au monde yiddish אין דער מעדעם־ביבליאָטעק

די מעדעם־ביבליאָטעק האָט אָפּגעקויפֿט אַן אויסער-געוויינטלעכע קאָלעקציע פֿון 92 פֿאַרטיטורן, דאָס רובֿ אַרויסגעגעבענע אין די פֿאַראייניקטע שטאַטן אָנהייב 20סטן יאָרהונדערט. זי באַשטייט דער עיקר פֿון לידער וואָס מע האָט געשאַפֿן פֿאַר דעם ייִדישן טעאַטער אין ניו־יאָרק. עס זענען פֿאַראַן טיטלען ווי למשל „אוי, דער יצר־הרע“ און „אוי, די מיידעלעך“ פֿון אַהרן לעבעדעף, „אַ בריִוועלע פֿון רוסלאַנד“ און „אַ יאָר נאָך דער חתונה“ פֿון שלמה שמולעוויטש, „אַ גלעזעלע לחיים“ פֿון י. מ. רומשיסקי, „אַ ליד פֿון אַ פֿייגעלע“ פֿון איראַ אַרנשטיין, „אַלין אויף דער וועלט“ פֿון אַבע שוואַרץ.

די דאָזיקע פֿאַרטיטורן קומען צו צו די 312 וואָס ווערן שוין איצט אָפּגעהיט אין דער מעדעם־ביבליאָטעק אין איינעם מיט די פֿילצאָליקע זאַמלונגען לידער און מיט די 4500 אויפֿגענומענע ייִדישע לידער און שטיקלעך קלעזמער־מוזיק פֿון דער פֿאַנאַטעק. לייענערס קענען האָבן אַ צוטריט צו די דאָקומענטן אין די עפֿן־שעהען פֿון דער ביבליאָטעק.

די מעדעם־ביבליאָטעק האָט געקענט אָפּקויפֿן די פֿאַרטיטורן אַ דאַנק דער ברייטהאַרציקער אונטערשטיצונג פֿון עטלעכע מיטגלידער. מיר באַדאַנקען זיי האַרציק.



La bibliothèque Medem a acquis une collection exceptionnelle de 92 partitions publiées pour la plupart aux États-Unis au début du siècle. Ce sont souvent des chansons qui ont été créées pour les théâtres yiddish de New York. On trouve des titres comme *Oy der yetser-hore* et *Oy di meydelekh* de Arn Lebedeff, *A brivele fun Rusland* et *A yor nokh der khasene* de Solomon Smulewitz, *A glezele lechayim* de J. M. Rumshisky, *A lid fun a feygele* de Ira Arnstein, *Aleyn oyf der velt* de Abe Schwartz.

Cet ensemble vient rejoindre la collection de 312 partitions déjà conservées à la Bibliothèque Medem, ainsi que les nombreux recueils de chansons, et les quelques 4 500 enregistrements de chansons yiddish et musique klezmer de la phonothèque.

Elles peuvent être consultées aux horaires d'ouverture de la bibliothèque.

Cette acquisition a été possible grâce aux dons de plusieurs de nos membres. Nous les remercions chaleureusement.

6

Exposition אויסשטעלונג

À partir du 1^{er} février, les partitions des chansons yiddish entrées récemment dans les collections de la Bibliothèque Medem seront exposées dans les locaux de la Maison de la culture yiddish. Entrée libre aux horaires de la Maison.

5^e Université d'été de langue et de littérature yiddish

5טע פֿאַריזער אינטענסיווע זומערקורסן פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור

Du 10 au 28 juillet 2006

פֿון 10טן ביזן 28סטן יולי 2006

Equipe pédagogique :

Yitskhok Niborski (Inalco, Paris),
Khaye Beer (University College, Londres)
Sonia Pinkusowicz-Dratwa (Institut
Martin Buber, Bruxelles)
Rubye Monet (Bibliothèque Medem, Paris)
Natalia Krynicka (Bibliothèque Medem)

Quatre niveaux de cours
Travaux dirigés, ateliers

Frais de scolarité :

590 € (étudiants : 410 €)

לערערס :

יצחק נִיבאָרסקי (אינסט' פֿאַר מִזרח־שפּראַכן, פֿאַריז)
חיהלע ביר (אוניווערסיטי־קאָלעדזש, לאַנדאָן)
סאַניאַ פֿינקוסאָוויטש־דראַטוואַ (בובער־
אינסטיטוט, בריסל)
רובי מאָנעט (מעדעם־ביבליאָטעק, פֿאַריז)
נאַטאַליאַ קריניצקאַ (מעדעם־ביבליאָטעק, פֿאַריז)

קורסן אויף פֿיר מדרגות
פּראַקטישע אַרבעט, וואַרשטאַטן

שכר־לימוד :

590 אַייראָס (סטודענטן : 410 אַייראָס)

Klezmer Paris 2006

כלי־זמר פֿאַריז 2006

Du 6 au 10 juillet 2006

Ce stage de cinq jours consiste en trois cursus parallèles de musique Klezmer, chanson Yiddish et nigunim, et de danse juive d'Europe orientale, animés par des musiciens de renommée internationale. Il met l'accent sur l'interaction entre la pratique musicale d'une part, et l'histoire et la spiritualité juives d'autre part, et propose aux participants de les plonger dans la réalité du jeu face au public. Le stage est ouvert à tout public à partir de l'âge de 9 ans, professionnels ou non.

Le programme complet de l'université d'été et de Klezmer Paris 2006 sera disponible, d'ici quelques semaines, sur notre site : www.yiddishweb.com.

Ces deux manifestations sont partenaires de l'académie européenne de langue yiddish et de musique klezmer, qui reçoit le soutien du programme Culture 2000 de l'Union européenne.

Des bourses seront distribuées sur dossier à des étudiants de moins de 30 ans.

www.yiddish-klezmer.net



חודש לעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

אַפּגעגעבן דער שאַפֿונג פֿון שלום-עליכם
אינעם יאָר פֿון זײַן 90סטן יאָרצײַט

זונטיק דעם 15טן יאנואַר	יצחק ניבאָרסקי סוף פון דער ערשטער תקופה: יאָסעלע סאַלאָווי
זונטיק דעם 19טן פעברואַר	יצחק ניבאָרסקי אַנהייב פון מנחם-מענדל (1892) און טביה (1894).
זונטיק דעם 19טן מאַרץ	שמעון נויבערג מעשיות פאַר ייִדישע קינדער: סטרוקטור, אַרגומענט, שפראַך

Séminaire mensuel de littérature yiddish en yiddish, consacré à l'œuvre de Sholem-Aleykhem (1859-1916)

dimanche 15 janvier	Yitskhok Niborski La première époque du romancier : <i>Yosele Solovey</i> , analyse et débat.
dimanche 19 février	Yitskhok Niborski Les débuts de <i>Menakhem-Mendl</i> (1892) et de <i>Tevye</i> (1894).
dimanche 19 mars	Simon Neuberg Les récits pour enfants : structure, argument, langage.

Horaires : de 10 h 00 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 00 P. A. F. : 28 €. Membres : 22 €. Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Conférences en français

Le yiddish aux États-Unis

Cycle de 6 conférences en français de Philippe Boukara

1. Mardi 10 janvier à 20 h 30

Les immigrations juives aux États-Unis - leur histoire et leur géographie. Deux milieux atypiques : agriculteurs et bandits.

2. Mardi 31 janvier à 20 h 30

Les sociétés d'originaires et le mouvement ouvrier. L'expérience de la *Kehila* new-yorkaise (1908-1922).

3. Mardi 7 mars à 20 h 30

D'une guerre mondiale à l'autre. L'impact du New Deal.

4. Mardi 21 mars à 20 h 30

Penser. L'enseignement et la recherche. Les idées et les prières.

5. Mardi 30 mai à 20 h 30

S'exprimer. Journaux, revues et maisons d'édition. La littérature.

6. Mardi 13 juin à 20 h 30

Créer. Théâtre, cinéma, musique et arts plastiques.



Le cycle de 6 conférences : 20 €. Membres : 15 €. Une conférence : 4 €. Membres : 3 €. Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

Pour les enfants

פֶּאָר גוטינקע קינדער

La Kindershul

animée par **Annick Prime-Margulis** et **Veronica Stokkink**

8 et 22 janvier, 5 et 26 février, 12 et 26 mars
de 14 h 30 à 17 h 30

Première partie : le cours de langue

Partie atelier : les enfants prépareront la fête de Pourim (chansons, saynètes,...). Ils fabriqueront une marionnette, mais laquelle ? ... Homen, le roi Akhashveyresh, Mordkhe, la reine Vashti ou la belle Esther ?

P. A. F. : un trimestre : 50 €.

L'adhésion à la Maison est obligatoire.

L'atelier cuisine

en compagnie de **Régine Nebel**

Dimanche 8 janvier à 16 h 00

Ceux qui n'étaient pas présents lors du premier atelier cuisine pourront se consoler en participant au deuxième. Cette fois, nos enfants fabriqueront les *Mandlbroyt* (gâteau aux amandes).

P. A. F. : 10 €.

Gratuit pour les enfants de la *Kindershul*.

Réservation et pré-paiement obligatoires.

לְאָמיר זיך פֿרייען קינדער, הײַנט איז פורים און אַלע קומען פֿאַרשטעלט !

Pourim

Fête pour enfants déguisés à partir de 4 ans

Dimanche 12 mars à partir de 16 h 00

Tapez du pied, tournez les crécelles ! Que le nom d'Homen haroshe soit effacé !!!

L'histoire de Pourim sera racontée aux enfants, avec musique et grelots. Puis, ils échangeront le *shalakh-mones* et goûteront les *homen-tashn*.

P. A. F. : 10 € . Membres : 7 €

Gratuit pour les enfants de la *Kindershul*.



שְׁלַח-מְנוּחָה

Le yiddish à l'honneur יִיִדִישׁ אויבן אָן

Samedi 18 mars 2006

פֿאַר די וואָס זוכן אַ געלעגנהייט צו רעדן ייִדיש, איז דאָס דער טאָג. אַלע טעטיקייטן וועט מען פֿירן בלויז אויף מאַמע-לשון, און מיר האָפֿן אַז יעדער איינער וועט זיך באַמערן צו רעדן נאָר ייִדיש. געדענקט: אַ שפּראַך לעבט נאָר דעמאָלט, ווען מע באַניצט זי !

Ceux qui veulent exercer leur yiddish seront particulièrement les bienvenus. Toutes les activités seront exclusivement menées en yiddish. Il sera demandé à tous les présents de faire un effort pour ne parler que yiddish. Rappelez-vous, une langue n'existe que si on l'utilise !

פֿון 11.30 ביז 13.30 אַז'
 ייִדיש-בראַנטש

דער רעסטאָראַן „שרה אינדיק“ עפֿנט ווידער די טירן אויף איין טאָג. קומט זיך פֿאַסמאַקעווען מיט אונ-דזערע מאַכלים ! און דערצו וואַרטן אויף אַנך ביש טיש עטלעכע סורפּריזן !

Entre 11 h 30 et 13 h 30
 Brunch yiddish

Le "Sure-Indik Restoran" ouvre exceptionnellement ses portes. Venez discuter en yiddish et déguster quelques spécialités de la cuisine. Nous vous réservons quelques surprises durant le brunch.

P. A. F. : 20 €.

Membres : 15 €.

Pour les enfants : 10 €.

Réservation et pré-
paiement obligatoires.

10

אַרזשנטריט : 20 אייראָס.
מיטגלידער : 15 אייראָס.
קינדער : 10 אייראָס.
נייטיק רעזערווירן און
אינצאָלן פֿרײַערט אויס



אַז' 16.00

פּורים-שפּיל

דורכן טעאַטערקריז טרוים און שפּיל
אינסצעניזירט דורך שאַלאַט מעסער
אויף ייִדיש

לכבוד פורים וועלן די חברים פֿון טעאַטער-סטודיאָ פֿון ייִדיש-צענטער אויפֿפֿירן אַן אויסנאַם-פֿאַרשטע-לונג מיט אָפּגעקליבענע סצענעס פֿונעם רעפּערטואַר פּורים-שפּילן.

אַרזשנטריט : 6 אייראָס. מיטגלידער : 4 אייראָס.

16 h 00

Purim-shpil

Par les membres de *Troym un shpil*
Mise en scène de Charlotte Messer
En yiddish

A l'occasion de Pourim, les membres du Studio Théâtre de la Maison de la culture yiddish donneront une représentation exceptionnelle de quelques morceaux choisis du répertoire des *Purim-shpiln*.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

Le calendrier des ateliers

קאַלענדאַר פֿון די וואַרשטאַטן

Cercle de conversation "vi in der heym"

animé en yiddish par **Renée Kaluszynski** et **Régine Nebel**

”ווי אין דער היים”
לייענקרייז

Vendredi 20 janvier à 15 h 30 : *La promesse d'Oslo*, de Gilles Rozier, éd. Denoël. *En présence de l'auteur.*

Vendredi 24 février à 15 h 30 : *Le procès*, de Kafka, éd. Livres de Poche.

Vendredi 24 mars à 15 h 30 : *L'attentat*, de Yasmina Khadra, éd. Julliard.

P. A. F. : 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert.

Vous avez la possibilité d'assister à l'une des représentations de l'adaptation théâtrale du *Procès*, au Théâtre de la Tempête, du 7 janvier au 5 février 2006. Une sortie de groupe sera organisée pour les membres du cercle de conversation. Veuillez contacter Régine ou Renée.

Cuisine yiddish

קאַכוואַרשטאַטן

animé par **Régine Nebel** et **Jeanine Kopciak**

Dimanche 29 janvier à 16 h 00 : *Krupnik*.

Dimanche 26 février à 17 h 30 : *Mandlbroyt* et compote de fruits secs.

Dimanche 5 mars à 16 h 00 : *Homen-tashn*.

Atelier réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish. Réservation et pré-paiement obligatoires.

P. A. F. : 10 € par séance.

Atelier Chansons *Tshiribim*

טשיריבִים

animé par **Shura Lipovsky** et **Alexandra Yaron**

Groupe de Shura Lipovsky, le mardi de 20h00 à 22h00. **Prochains rendez-vous** : 3 et 17 janvier, 21 et 28 février, 14 et 28 mars.

Groupe de Sandra Yaron, nouvel horaire : le vendredi de 14 h 00 à 16 h 00. **Prochains rendez-vous** : 6 et 20 janvier, 3 et 24 février, 10 et 24 mars.

Studio Théâtre

טעאַטער־וואַרשטאַטן

animé par **Charlotte Messer**

L'atelier théâtre ouvre à nouveau ses portes, il se propose de vous faire découvrir l'apprentissage des techniques théâtrales, les improvisations et la mise en espace d'extrait de textes dramatiques du répertoire yiddish. **Niveau minimum en yiddish** : faux débutants ou étudiant de 2ème année.

Prochains rendez-vous : 10 et 17 janvier, 21 et 28 février, 14 et 28 mars.

Musique Klezmer pour adultes

proposé par **Estelle Hulack** et **Marthe Desrosières**

קלעזמער־מוזיק

Attention, nouvel horaire : dimanche de 11 h 00 à 13 h 00

Prochains rendez-vous : 15 et 29 janvier, 19 février, 5 et 19 mars.

Que faire aujourd'hui ?

Les aï

Janvier 2006

Dimanche 8	16h00	Atelier cuisine pour enfants	<i>Mandlbroyt</i> (gâteaux aux amandes)	p. 9
Mardi 10	20h30	Conférence en français	Le yiddish aux États-Unis (1/6), par Philippe Boukara	p. 8
Samedi 14	15h00	Film	<i>La Sorcière</i> , d'après une pièce de I. Manger	p. 5
Dimanche 15	10h00	Séminaire de littérature yiddish	La première époque du romancier Sholem-Aleykhem	p. 8
Vendredi 20	15h30	Cercle de conversation en yiddish	avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski	p. 11
Samedi 28	15h00	Rencontre littéraire	Françoise Milewski	p. 3
	17h00	Lecture en français	Extraits de <i>Mémorial</i> , par Cécile Wajsbrot	p. 3
	20h30	Film	<i>Les deux vies d'Eva</i> , d'Esther Hoffenberg	p. 3
Dimanche 29	16h00	Atelier cuisine	<i>Krupnik</i>	p. 11
Mardi 31	20h30	Conférence en français	Le yiddish aux États-Unis (2/6), par Philippe Boukara	p. 8

Février 2006

Dimanche 19	10h00	Séminaire de littérature yiddish	Les débuts de <i>Menakhem-Mendl</i>	p. 8
Vendredi 24	15h30	Cercle de conversation en yiddish	avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski	p. 11
Samedi 25	15h00	Samedi littéraire en yiddish	Le journal de Lena Rozenberg	p. 4
	17h30	Film	<i>The Last Klezmer</i> , de Yale Strom	p. 5
Dimanche 26	17h30	Atelier cuisine	<i>Mandlbroyt</i> et compote de fruits secs	p. 11

Mars 2006

Samedi 4	15h00	Samedi littéraire en yiddish	Poésies yiddish	p. 4
Dimanche 5	16h00	Atelier cuisine	<i>Homen-tashn</i>	p. 11
Mardi 7	20h30	Conférence en français	Le yiddish aux États-Unis (3/6), par Philippe Boukara	p. 8
Dimanche 12	16h00	Fête pour enfants	Pourim	p. 9
Samedi 18	11h30	Brunch, purim-shpil, ...	Le yiddish à l'honneur	p. 10
Dimanche 19	10h00	Séminaire de littérature yiddish	Les récits pour enfants de Sholem-Aleykhem	p. 8
Mardi 21	20h30	Conférence en français	Le yiddish aux États-Unis (4/6), par Philippe Boukara	p. 8
Vendredi 24	15h30	Cercle de conversation en yiddish	avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski	p. 11
Samedi 25	15h00	Film	<i>Catskill Honeymoon</i> , de Josef Berne	p. 5

12



subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, le Fonds social juif unifié et la Hanadiv Charitable Foundation.

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק

18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00 fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Horaires d'ouverture au public de la Maison de la culture yiddish :

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00. Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, le dimanche et les jours de fêtes légales

Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30.

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Les horaires de la médiathèque sont également ceux de la Maison pendant les vacances scolaires :

- du dimanche 5 au dimanche 19 février 2006.

La réservation est souhaitable pour toutes les activités mentionnées.